Porównanie tłumaczeń Marka 7:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A spojrzawszy do góry w niebo westchnął i mówi mu Effata co jest zostań otworzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po czym spojrzał w niebo, westchnął\* i powiedział do niego: Effatha ,\*\* to znaczy: Otwórz się![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wejrzawszy w niebo westchnął, i mówi mu: Effatha, co jest: "Otwórz się". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A spojrzawszy do góry w niebo westchnął i mówi mu Effata co jest zostań otworzone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po czym spojrzał w niebo, westchnął i powiedział do niego: Effatha, to znaczy: Otwórz się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A spojrzawszy w niebo, westchnął i powiedział do niego: Effatha, to znaczy: Otwórz się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wejrzawszy w niebo, westchnął i rzekł do niego: Efata!" to jest, "otwórz się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wejźrzawszy w niebo, westchnął i rzekł mu: Effetah, to jest: otwórz się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a spojrzawszy w niebo, westchnął i rzekł do niego: Effatha, to znaczy: Otwórz się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spojrzał w niebo, westchnął i rzekł do niego: Effata, to znaczy: Otwórz się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie spojrzał w niebo, westchnął i powiedział do niego: Effatha, to znaczy: Otwórz się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | spojrzał w niebo, westchnął i rzekł do niego: „Effatha”, to znaczy: Otwórz się! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem spojrzał w niebo, westchnął i rzekł do niego: „Effatha”, to znaczy „otwórz się”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A pojźrzawszy w niebo, westchnął, i mówi mu: Effatha! co jest, otwórz się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniósłszy oczy w niebo westchnął i mówi mu: - Effatha, to znaczy: Otwórz się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | поглянувши на небо, зідхнув та й каже йому: Еффата, тобто: Відкрийся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wzniósłszy spojrzenie do źródła w górze do sfery funkcji wiadomego nieba, westchnął wąsko i powiada mu: Effatha, które jest: Na wskroś wstecz - w górę zostań otworzone. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spojrzał też w niebo, westchnął i mówi mu: Effatha; to jest: Otwórz się. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a potem, patrząc w niebo, wydał głęboki jęk i rzekł do niego: "Hippata!" (to jest "Bądź otwarty!"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A spojrzawszy w niebo, westchnął głęboko i powiedział doń: ”Effata”, to jest: ”Otwórz się”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem spojrzał w niebo, westchnął i rzekł do niego: —Effatha! (to znaczy: „Otwórz się!”). |

1. 1) <x>480 8:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Effatha, εφφαθα, arameizm. [↑](#footnote-ref-3)